

The Prayer of the Lady of the Rosary
ṣluto dmoraṭ warde rozonoye

According to the Madrosho for the Rosary, of
the Syriac Maronites.

lfootṭ madrošo lwarde rozonoye dsooryoye
moroonoye

The literal translation from Syriac (Aramaic)
into English, was produced by a member of
Beith Souryoyé Morounoyé, and is only made
available for reference and educational
purposes.

ܠܬܠܘܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܪܙܢܐ

ܠܚܦܐ ܡܪܝܬܐ ܕܪܙܢܐ ܕܫܘܪܝܐ ܕܡܪܘܢܐ



The Prayer of the Lady of the Rosary
şluto dmoraṭ warde rozonoye

Make us worthy, O LORD God, that sincerely we may honour the memory of Mary Your mother, she who You preferred and honoured. She, a glorious temple for Your birthright, You chose, and bodily You dwelt in her purity. Also adorn our souls with the desirable ornaments of Your grace, and endue us with the pleasing garments of Your holiness. So that with the called who inherited Your heavenly abode we may rejoice in Your feast and glorify You and Your Father and Your Living and Holy Spirit. Now and always forever. Amen!

Let us confess and worship and glorify the Holy and Glorious Trinity Father and Son and Holy Spirit. Amen!
nawde wnesgud wanšabaḥ latleetoyooto qadeešto wamšabaḥto abo wabro wrooḥo
dgoodšo. ameen♦

Holy are You, O God. Holy are You, O Mighty One. Holy are You, O Immortal One.
Have mercy on us.
qadeešat aloho: qadeešat haveltono: qadeešat lo moyuto: etraham 'layn♦

ସୂକ୍ଷ୍ମ ଜୀବ ଓ ଉଚ୍ଚତମ ଜୀବ

[illegible]

مَعْلَمٌ : مَعْلَمٌ : مَعْلَمٌ :

مَبْرُكٌ ۖ كَلَامٌ: مَبْرُكٌ سَكَنٌ: مَبْرُكٌ لَا حُفَا: ۖ

[illegible]

moran etraḥam 'layn. moran ḥoos wraḥem 'layn. moran 'neen wraḥem 'layn. moran qabel
tešmeštan waslawotan: wto leeyolan wrahem 'layn♦

aboon dbašmayo netqadaš šmoḵ. teete malkootoḵ: nehwe šebyonoḵ: aykano dbašmayo of
bar'o: hablan laħmo dsoonqonan yawmono. wašbuq lan haḡbayn waħtohayn. aykano dof
ħnan šbaqen lħayobayn. wlo ta'lan lnesyuno: elo faḡon men beešo: meṭul ddeeloḵ-ee
malkooto whaylo wtešbuhto l'olam 'olmeen. ameen♦

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

başluṯ emok 'am danbeeve šleeḥe wsohde. lḥaye naṯar wal'aneede ḥaso braḥmayk♦
šlom lek maryam malyaṯ ṯaybooto moran 'ameḳ: mbaraḳto at bneše wambaraḳ-oo feero
dkarseḳ moran yešu' mšeeḥo. mort maryam emeh daloho etkašef ḥlofayn ḥnan ḥaṯoye.
hošo wabšo'to dmawtan. ameen♦

ਕੁੰਕੁਮ ਕੀਤਾ ਫਿਰਾ ਕਰੇਗਾ

مَنْ أَوْصَلَكَ. مَنْ سَجَّهَ وَجْهَهُ حَكِي. مَنْ حَبَّه وَجْهَهُ
حَكِي. مَنْ جَلَّ أَمْرُهُ عِزُّهُ. هَذَا لَكَ
وَصَلَكَ ❖

أَجِبْ، وَجَمَعْتُمَا تَدْبِيبَهُ مَعَهُ. أَلَا إِذَا مَلَكَ الْبَاسُ: تَجَعَّلَا تَجِبُ:
أَنْتَا وَجَمَعْتُمَا أَوْ طَارِحَا: بَوَّكُ كَسْمًا وَهَبْصَةً مَعْمَا.
وَهَجَفَ كَ سَمَحَتِ هَسْهَتَ. أَنْتَا وَإِ سَمَ هَجَبَ حَسْبَتَ.
هَلَا إِجْكَ حَتَفَتْهُ: أَلَا فَيَرْجِعُ حَمًا: مَلَا وَوَلَّى هَبَّ
مَلَحَبَا سَلَا هَلْ حَفَفَتْهُ الْحُكْمُ حُلُصَتَ. أَمَّ

حَرْكَةً أَمْبٍ حَمٍ وَحَتًا مَكْتًا هَمَّةٌ ۖ حَسًا بَلًا ۖ لَحْتًا مَبًا
تَتَصَفَّى

مُكَلِّبٍ مِّنْهُمْ مَّكَلِبًا يُنْعِمُ اللَّهُ عَلَيْهِ يُؤْتِي مَخْلُوقًا حَيْثُ يَشَاءُ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ ذَكِيٌّ ۚ
مِّنْهُمْ أُمِّيَّةٌ يَلْعَنُهَا الْأَعْرَابُ وَالْحَبَشَةُ أُولَئِكَ سَمِعُوا لَهَا وَجْهًا كَاسِيًا
يُحْدِثُ أَعْيُنُهُمْ الْفِتْنَةَ ۚ وَهُمْ غَمَّانَ ۚ

[illegible]

šoobho labo: wlabro: walrooḥo dqoodšo: 'al šooroyan: wšoomloyan: wa'layn mḥeele
whatoye: rahme wahnono nešta'oon batrayhun 'olme. hošo wa'damo l'olam. ameen♦

مَعْبُودًا لَّأَحَا: هَكَذَا: هَكَذَا وَمَعْبُودًا: خَلْعُ مَعْبُودٍ:
مَعْبُودِكُمْ: هَكَذَا مَسْتَلًا مَسْتَلًا: قَسَمًا هَسَلًا نَعْلًا فَعَمَ
خَلْعُوهَا خَلْعًا. هُهَا هَكَذَا حَلْكُم. أَمْسُ.

[illegible]

ašwo lan moryo aloho lyootrone h̃ateete daqyomtoḵ wafro ban feere r̃geege droze
damdabronootoḵ. whablan baseemooto dzoḵooto dyameenotoḵ. wa'bed lan nawse zhayo
dhošhẽen la'mooryotoḵ. aykano danqareb loḵ debhe dtawdeeto gmeerto wanhadroḵ
bdakyooto šfeeto. whorko wtamon naseq lok šoobho. hošo wabkulzban l'olmeen. ameen♦

rahem 'lay aloho aḳ ṭaybootoḳ: waḳ suḡo draḥmayḳ lhee ḥtohay♦ asḡo aṣeeḡayn men 'awl: wmen ḥtohay dakon. meṭul dsakelwot yoda'-no: waḥtohay looḡbal enun bḳulzban♦ loḡ balḥudayḳ ḥteet: wbeeṣoto qdomayḳ se'reṭ. meṭul dtezdadaq bmeltōḳ wtezkze bdeenayḳ. meṭul dab'awlo etbatneṭ: wbaḥtohe bṭentan em♦ at den bqooṣto ṣbayt: wḳasyoto dḥekemtōḳ awda'ton. rus 'lay bzufōḳ wetdake: ḥalelayn beh wmen talḡo eḥwar♦ asba'ayn boosomōḳ wḥadootōḳ. wneḥdun garmay makeeḳe: aḥfeḳ afayḳ men ḥtohay: wḳulḥen sakelwot lhee♦

أَجْعَلْ لِّي مِثْلَ مَا كَانَ لِحَبِيبِي وَإِنِّي أَخَافُ أَن يُبَدِّلَ مَوَاقِعِي وَكَانَ يُغِيثُ الْمُضْطَرِّينَ مِن قَبْلِي وَخَلَقَ لِي مَا أَسْأَلُ وَلَمْ أَكُن مِلًّا بِمُشْرِكِي وَلَمْ أَكُن مُعْتَدِلًا عَلَيْهِم بِمُتَعَدِّلِي وَإِنِّي خَافُ أَن يُدْخِلَنِي فِي السُّعْتَةِ وَأَخِذْ مِنِّي مِن قَبْلِ أَن يَتَّخِذَ مِنِّي سَيِّئَةً وَارْحَمْنِي إِنَّهُ رَحِيمٌ رَحِيمٌ

[illegible]

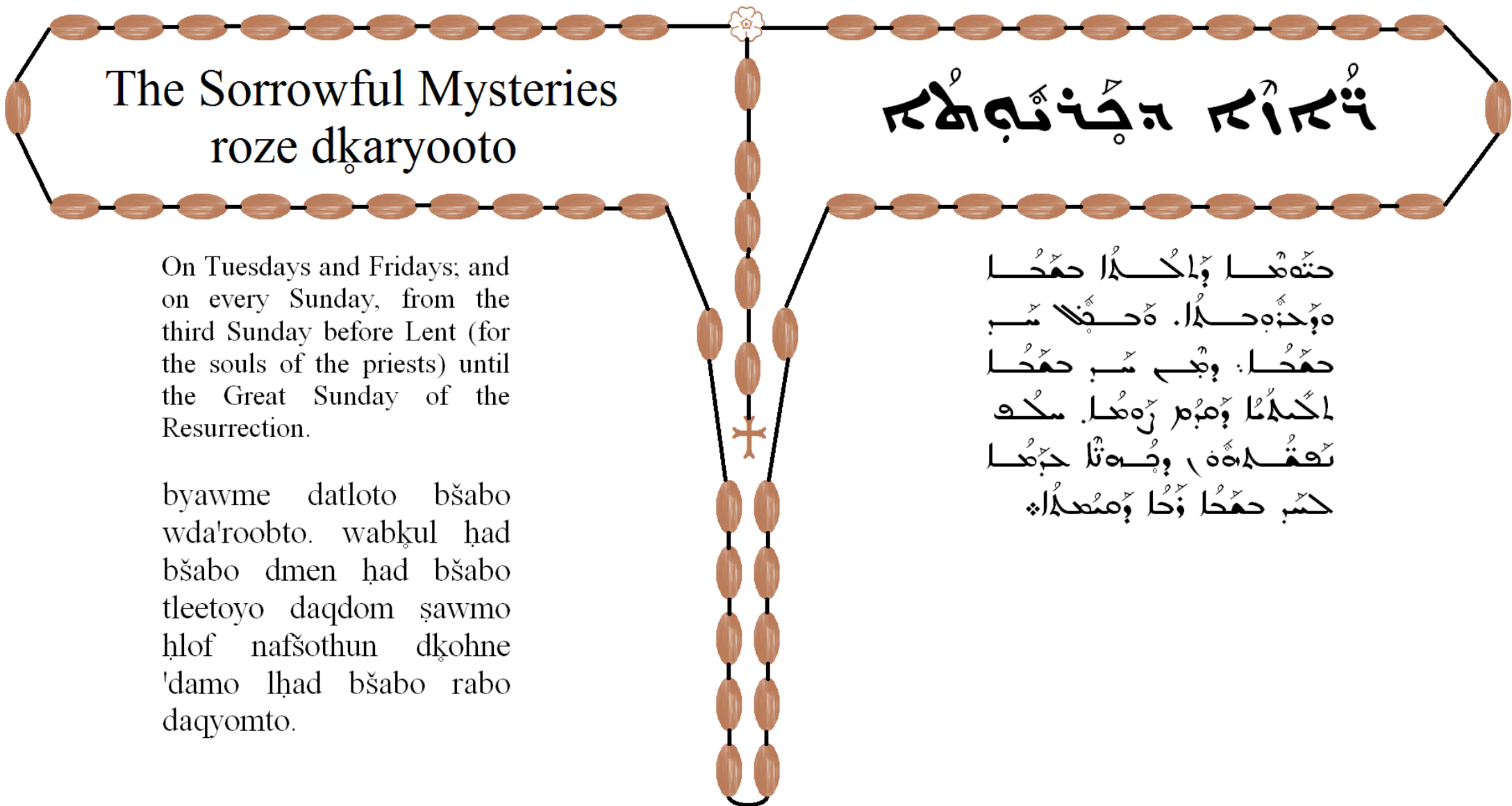
[illegible]

lebo daqyo bree bee aloho: wrooḥo treeṣto ḥadeṭ bḡaw. lo teṣden men qdomayk: wrooḥoḵ qadeeṣo lo tesab men♦ elo aḥfeḵ lee boosomoḵ wfoorqonoḵ: wrooḥoḵ mṣabaḥto tsaḥkan. dalef l'awole oorḥoḵ: wḥaṭoye lwotoḵ netfnun♦ faṣon men dmo aloh aloho dfoorqon. waṣabaḥ leṣon lzadeeqootoḵ. moryo ftaḥ lee sefwot: wfoom nzamar teṣebḥotoḵ♦ meṭul dlo ṣbayt bdebbḥe. oflo byaqde ṣalme etra'eet. debḥaw daloho rooḥo-y makeeḵto. lebo ṣḥeeqo aloho lo masle♦ aṭeb bṣebyonoḵ 'al ṣehyun: wabnee ṣooreḥ duriṣlem. hoyden teṣṭee bdebbḥe dqooṣto wabyaqde ṣalme: hoyden nasqoon tawre 'al madebḥoḵ. wloḵ yoye ṣoobḥo aloho♦

o emo morat̪ tešbuht̪o aykano netne dooborayk. drab rozeḡ men kul beryoto wrom šarbēḡ
barba'fenyoto. 'oleb kul meleen šoofreḡ mle tehre. w'obreen kul hawneen rozayk šafeere.
qabeleew lkenšan bdoroteḡ wetra'oy l'abdayk wamhotek♦

كَلِمًا وَجُمْلًا جَبَّ جَبَّ كَلِمًا: هُوَ سَاوِيٌّ لِمَا سَابَقَ فِيهِ. لَا يُجَبِّدُ
 فِيهِ مَبْعُوسٌ: هُوَ سَاوِيٌّ مَبْعُوسًا لَا يُجَبِّدُ فِيهِ. إِلَّا أَنْ يَكُونَ كَلِمًا
 جَوْهَرًا هَجَرًا وَمَبْعُوسًا: هُوَ سَاوِيٌّ مَبْعُوسًا بِمَبْعُوسٍ. وَكَلِمًا حَقًّا
 أَوْ سَائِلًا: سَائِلًا كَمَا يَرْتَدُّ فِيهِ. فَبِهِ وَكَلِمًا كَلِمًا
 هَجَرًا وَمَبْعُوسًا. هَجَرًا كَلِمًا حَقًّا وَكَلِمًا حَقًّا هَجَرًا:
 هَجَرًا سَائِلًا: لَمْ يَحْصُلْ فِيهِ مَبْعُوسٌ وَلَا رَجَبٌ جَبَّ. أَجَلًا جَبَّ
 كَلِمًا أَوْ جَبَّ. وَجَبَّ وَكَلِمًا وَكَلِمًا وَكَلِمًا. كَلِمًا
 سَائِلًا كَلِمًا لَا مَبْعُوسًا إِلَّا بِجَبِّ جَبَّ كَلِمًا: هَجَرًا
 هَجَرًا وَكَلِمًا. هَجَرًا لَمْ يَحْصُلْ فِيهِ مَبْعُوسٌ وَكَلِمًا
 كَلِمًا: هَجَرًا بِمَبْعُوسٍ. هَجَرًا نَالًا هَجَرًا

أَيُّهَا مُنْذِرُ الْمُحْسِنِ الْأَخْلَاقِ بَدَلًا وَهَدِيَّةً. وَذِي الْأَجْرِ جَبَّ
 وَلَا تَنْتَهِمَا هُومٌ مَحْجِبٌ كَاوَحَقِيقَتُهُمَا. حُكْمٌ وَلَا مَكْتَبٌ
 هَبْهُنَّ مَلَأَ لَهَا. هُذْنٌ وَلَا هَذَانِ وَأَنْصَبِ هَقْلًا.
 مَحْكَمَةٌ جَبَّ حَقِيقَتُهُمَا وَجَبَّ حَقِيقَتُهُمَا هَامِدَةٌ جَبَّ



The Sorrowful Mysteries roze dḵaryooto

On Tuesdays and Fridays; and
on every Sunday, from the
third Sunday before Lent (for
the souls of the priests) until
the Great Sunday of the
Resurrection.

byawme datloto bšabo
wda'roobto. wabḵul ḥad
bšabo dmen ḥad bšabo
tleetoyo daqdom ṣawmo
ḥlof nafšothun dḵohne
'damo ḥad bšabo rabo
daqyomto.

ܪܙܝܐ ܕܚܝܘܬܐ

ܚܬܡܐ ܕܐܠܗܐ ܚܡܐ
ܐܘܚܝܬܐ. ܐܚܝܬܐ ܡܢ
ܚܡܐ. ܐܚܝܬܐ ܡܢ
ܚܡܐ ܕܡܡܪ ܕܚܡܐ. ܡܠܟ
ܬܥܩܠܐ ܕܚܡܐ ܕܚܡܐ
ܚܡܐ ܚܡܐ ܕܡܡܪ ܕܚܡܐ

[illegible]

Jesus separated Himself at Gethsemane, from Peter and James and John, while He prayed to His Father with a sigh. And He was wetted with blood and sweat, in bitterness He continued, that the cup of His passion may pass. And while He implored His Father, that there be that which He desired, upon the ground your Son fell trembling, O Mary, and the trembling besieged you.

etfreš leh yešu' bğad semon. men fetros wya'qub wyuħanon. kad řalee labooy baħnağto. weřtaba' badmo wabdoo'to. bamroro řatar. dķos řařeh ne'bar. wķad lwoř labooy ġ'o. dnehwē mo dab'o. 'al ar'o nfał breķ rateeto. o maryam weħadteķ rteeto♦

aboon dbašmayo netqadaš šmoq. teete malkootoq: nehwe šebyonoq: aykano dbašmayo of bar'o: hablan laħmo dsoonqonan yawmono. wašbuq lan haħbayn waħtohayn. aykano dof ħnan šbaqen ħhayobayn. wlo ta'lan lnesyuno: elo faħon men beešo: meħul ddeelok-ee malkooto wħaylo wtešbuħto l'olam 'olmeen. ameen♦

šlom leḡ maryam malyaṭ ṭaybooto moran 'ameḡ: mbarakṭo at bneše wambarak-oo feero
dkarseḡ moran yešu' mšeḥo. mort maryam emeh daloho etkašeṭ ḥlofayn ḥnan ḥaṭoye.
hošo wabšo'to dmawtan. ameen♦

وَأَمَّا مَبْعُهَا وَتَبَعُهَا. وَأَمَّا هِيَ. وَأَمَّا وَنِكَاحُهَا:
الْمَاجِيَةُ كَمَا تَعَفُّ حَيْبُ شَيْعَةٍ. جَبَّ قَلْبُهَا هَذَا
هَذَا. تَبَّ رَجُلٌ لَأَحَبِّهِ حَسْبِيًّا. هَذَا رَجُلٌ
هَذَا حَسْبِيًّا. حَصْبًا وَجَلًا. وَجَبَّ سَعْيُهُ نَجْدًا. هَذَا حَسْبِيًّا
لَأَحَبِّهِ رَجُلًا. وَتَبَعُوا مَا وَجَبَا. حَسْبًا أَوْ حَا بَعْلًا حَسْبِيًّا
وَأَمَّا. أَمَّا مَنَعَهُ هَذَا بَابِي وَأَمَّا:

أَجَبٌ وَجَمَعْتُهَا تَلَجَّبِي مَعَهُ. أَلَّا مَلَأَ مَلَحَبِي: تَبَعًا وَجَبِي:
أَخْبَلًا وَجَمَعْتُهَا أَوْ خَاخَا: هَذَا كَسَمًا وَهَبْتُهُ مَعَهَا.
هَذَا هَجَبٌ كَيْ سَهْوَةٍ هَسْوَةٍ. أَخْبَلًا وَوَأَوْ سَعْيُهُ حَسْبِيًّا.
هَذَا بَابِي حَسْبِيًّا: أَلَّا فَبِي جَبَّ نَسَمًا: مَلَأَ وَوَكَّرَ هَبَّ
مَلَحَبِيًّا هَسْلًا هَلْ مَحْفَسًا حَلْكَمُ حَلَّكَتِ. أَمَّا:

مَلَحَبِي مَنَعَهُ مَلَحَبِي: مَلَحَبِيًّا مَنَعَهُ: مَلَحَبِيًّا أَيْ
حَقًّا هَذَا مَلَحَبِيًّا هَبَّ جَاوًا وَتَبَعِي مَنَعَهُ مَحْسًا. مَنَعِي
مَنَعَهُ أَمَّا: أَلَّا أَلَحَبِي سَكَبَ سَعْيُهُ سَهْوَةً. هَذَا هَجَبِيًّا
وَمَلَحَبِيًّا. أَمَّا:

The Sorrowful Mysteries roze dɣaryooto

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit from ever and unto for ever and ever. Amen!
May her prayer help us.

šooɓɓo labo: wlabro: walrooɓo dɗoodšo: men 'olam wa'damo 'olam 'olmeen. ameen♦

O Merciful LORD, have mercy upon us and help us.
Beseech for us, O Sea of Mercy, the remission of debts from the Lord of Mercy, Who was conceived in your womb. And entreat Him: to accept our prayers that we offer to His glory and to your honour; and to cleanse us, inwardly and outwardly, through your supplication that we may glorify Him with all the saints who have pleased Him, through your assistance, for ever and ever. Amen!

moryo mraħmono raħem 'layn w'adarayn♦
o yamo draħme b'oy lan hoosoyo dħawbe men moro draħme detebten b'oobeɗ. wafeeseew danqabel šlawotan damqarbeenan lšooɓɓeh wleeqoro deeleɗ. wandaken kasyoeet wɗalyoeet byad bo'ootek danhadreew 'am kulhun qadeeše dašfar leh byad m'adronootek 'olam 'olmeen. ameen♦

The Second Sorrowful Mystery, which is the Mystery of the Scourging:
rozo trayono dɣaryooto. deetaw rozo danɗodo:

From Annas they lead the Wretched, to the court of the accursed Pilate. With chains they bound Him to a pillar and they stripped the garments of the Maker. Scourging six thousand and six hundred times together with sixty, they struck Him unjustly and they beat Him violently. O Jesus, how much wide is the sea of Your Passion. O Mary, join us to your pains.

men ɣanon awbloonoy šeeto. lfoloteen dfeelaɗos leeɗo. bšeeshloto asrooy b'amoodo walnaħtaw šalah d'obudo. neɗdeen što alfeen wšet mo 'am ešteen.

تَسْبِيحُ رُزْوَةِ الْحَزَنَةِ

هَمْدًا لِلْأَبِ: وَلِلْإِبْنِ: وَلِلرُّوحِ الْقُدُّوسِ: مِنْ قَبْلِ كُلِّ عَالَمٍ
وَعَنْ كُلِّ عَالَمٍ. آمِينَ

رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ

مُرَبِّيًا مِّنْ سَعْيِنَا وَتُجْبِلُنَا وَتُجَبِّدُنَا

أَوْ تَعْلَا وَتُسْقَا جِبْ كَيْ سَوْهَلًا وَسَقَا جِبْ مُدَا وَتُسْقَا وَالْإِجْهَ
حَدِّدِي. هَافِيَّةً. وَبِحَقِّ رَحْمَتِكَ وَنَفْسِي حَمْدِي
هَلَاكًا وَكَلْبِي. هَبِّتِي تَعْلَامِي هَلَاكًا حَبِّ حَمْدِي
وَبِهَبِّتِي حَمْدِي تَعْلَامِي وَبِهَبِّتِي حَمْدِي حَبِّ حَمْدِي
وَعَنْ كُلِّ عَالَمٍ. آمِينَ

وَأَلَا لَمُنَا وَتَعْلَامِي. وَأَلَا وَتَعْلَامِي:

جِبْ سَبِّ أَوْ كَلْبِي. هَلَاكًا. حَمْدِي وَتَعْلَامِي
كَلْبِي. حَمْدِي أَلَا. حَمْدِي وَتَعْلَامِي. هَلَاكًا
وَحَمْدِي. تَعْلَامِي هَلَاكًا حَمْدِي أَلَا
حَمْدِي وَتَعْلَامِي. هَلَاكًا. أَلَا تَعْلَامِي

May her prayer help us.

O Merciful LORD, have mercy upon us and help us.

moryo mrahmono rahem 'layn w'adarayn♦

The Second Sorrowful Mystery, which is the Mystery of the Scourging:
rozo trayono dkaryooto, deetaw rozo dangodo:

men hanon awbloonoy šeeto. ifoloteen dfeelaṭos leeto. bšeeshloto asrooy
b'amoodo walnaḥtaw šalaḥ d'obudo. neḡdeen što alfeen wšet mo 'am ešteen.
mḥawooy ṭleemoet wnaḡdooy qašyoet. o yešu' kmo fte yam ḥašayk. o
maryam haleteen bkeebayk♦

٢٠

مِنْهُمَا مَنْ صَحَّحُوا وَتُصَحَّحُ لَهُمْ ۚ

أَوْ مَعًا وَتُسْعًا حُبُّ كَيْ سَمْعُهُمْ وَتَقَاتُ جَعُ مُدًا وَتُسْعًا وَاجْهَبْ
حَدَّثِي. هَافِيَهُ. وَبِقَدَّ رُكْعًا وَنَفَاحَتِ حَبِجَتِهِ
هَلَاكًا وَحَلَبِي. هَبَّحَتِ تَهْنَأُ هَلَاكًا حَبِ حَبَابِي
وَبَهْ وَهِي. حَمَّ تَلَاهُ مَبْتَعًا وَجَفَّ كَلَّ حَبِ حَبَّ وَنَبَابِي
حَلَامَلَمَتِي. اَلْحَمْدُ

اِنَّ لِّكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ۝۱۰۰ وَجَعَلْنَا لِكُلِّ شَيْءٍ مَّاۤ اَنۡشَاۤءُ لَآ اِلٰهَ اِلَّاۤ اَنَاۡ ۝۱۰۱

جَبَّ مِنْهُ إِذْ كَلَبُوا بِهِ هَهُنَا. جُفِلَ بِهِ وَجُفِلَ بِهِ
 كَلَبًا. حَتَمَكُمُ اللَّهُ أَيُّهَا الَّذِينَ هُمْ حَتَمُوا هَهُنَا. حَتَمَهُ
 وَحَفَفُوا. تَجَبَّبَ هَذَا كَلَفَ هَهُنَا قَالِ حَمَّ أَمَلًا.
 حَبَبَهُ هَهُنَا لِكُلِّ مَنَّا هَهُنَا. أَوْ تَعَفَّ هَهُنَا
 هَذَا مِمَّ سَعَتِي. أَوْ مِمَّ سَجَلِي حَبَابَتِي.

The Sorrowful Mysteries

roze dġaryooto

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the Evil One. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

aboon dbařmayo netqadař řmok. teete malkootok: nehwe řebyonok: aykano dbařmayo of bar'o: hablan lařmo dsoonqonan yawmono. wařbuq lan řawbayn wařřohayn. aykano dof řnan řbaqen řřayobayn. wlo ta'lan lnesyuno: elo fařon men beeřo: meřul ddeeloq-ee malkooto wřaylo wteřbuřto l'olam 'olmeen. ameen♦

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

řlom lek maryam malyař řaybooto moran 'amek: mbarařto at bneře wambarař-oo feero dkarek moran yeřu' mřeerřo. mort maryam emeh daloho etkařef řlofayn řnan řařoye. hořo wabřo'to dmawtan. ameen♦

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit from ever and unto for ever and ever. Amen!

May her prayer help us.

řoobřo labo: wlabro: walroořo dqoodřo: men 'olam wa'damo l'olam 'olmeen. ameen♦

řlutoh ř'adar lan♦

تَرْكَا رَجَا تَرْكَا

أَجِبْ، وَجَمْعَتُنَا تَدْبِجْ بِمِ مَحْبِبْ. أَلَّا مَلَكُوتَكُمَا يَرْ: تَبَدَّلَا نَجْنِبْ.
أَمْنًا، وَجَمْعَتُنَا أَوْ خَاوَحَا: بَدَلْ كَسْمَا وَهَبْ مَعْمَا.
هَمَجِّفْ كَ سَهْتَه سَهْتَه. أَمْنًا وَأَوْ سَهْ هَجِّفْ حَسَجَّتْ.
هَلَّا لُجْ كَ حَسَسَفَلَا: أَلَّا قَبْرِي جَبْ خَمَّا: مَلَّا وَوَكْرِي.
مَلَكُوتَكُمَا هَسَلَا هَلْمَحَسَفَلَا حَلْ كَم حَلْمَتْ. أَمْنِ.

مَلَكُوتِكُمَا مَدْنَم مَلَكُوتِكُمَا: لَمَحَدَلَا مَدْنَم حَلْمَتِكُمَا: مَدْنَم أَلَّا
خَمَّا هَمَجِّجْ وَوَقَاوَا وَوَقَهَبْ مَدْنَم تَعَفْ مَعْمَا. مَدْنَم
مَدْنَم أَمْنِ وَوَلَكَا أَلْمَحَبَبْ سَكْفْ سَهْتَا. هَلَّا هَمَجُّوَا
وَمَهْلَا. أَمْنِ.

هَبْ جَمَّا لَأَجَا: هَلْجَا: هَلْجَا وَمَهْوَمَا: جَبْ حَلْ هَلْجَا
حَلْ كَم حَلْمَتْ. أَمْنِ.

رَكْفَا لَمَجْبُورِي كَ.

aboon dbašmayo netqadaš šmoq. teete malkootoq: nehwe šebyonoq: aykano dbašmayo of bar'o: hablan laħmo dsoonqonan yawmono. wašbuq lan hawbayn waħtohayn. aykano dof ħnan šbaqen lħayobayn. wlo ta'lan lnesyuno: elo fašon men beešo: meṭul ddeelok-ee malkooto wħaylo wtešbuħto l'olam 'olmeen. ameen♦

šlom leḡ maryam malyaṭ ṭaybooto moran 'ameḡ: mbaraḡto at bneše wambaraḡ-oo feero
dkarseḡ moran yešu' mšeḡho. mort maryam emeh daloho etkašeṭ ḡlofayn ḡnan ḡaṭoye.
hošo wabšo'to dmawtan. ameen♦

May her prayer help us.

šoobho labo: wlabro: walrooḥo dqoodšo: men 'olam wa'damo l'olam 'olmeen. ameen♦
slutoh t'adar lan♦

ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ

أَجِبْ وَجَمْعُهَا تَجِيبُهُمْ مَجْئِبٌ. أَلَا إِلَهَ إِلَّا مَلَكُوتُ بَابٍ: تَبَوُّا رُجُوبًا:
أَنْصَلُوا وَجَمْعُهَا أَوْ كَاوْحًا: بَوَّكُكُمْ كَسَمَا وَهَوَّيْتُمْ مَهْمَلًا.
وَمَجْئِبِي كَيْ مَخْتِ مَسْهُوتَةٍ. أَنْصَلُوا وَأَوْ سَمِ مَجْئِبِ حَسْبَتِي.
هَلَا بَوَّكُكُمْ حَسْبَتِي: أَلَا قَبِي بِي سَمَا: مَلَكُوتُ وَبَوَّكُكُمْ
مَلَكُوتُهَا سَمَلًا وَبَوَّكُكُمْ حَسْبَتِي. أَمْعِ

مُكَلِّبٍ مِّنْهُمْ مَّكَلَهُ لِنَحْجِزَ الْيَهُودَ عَنْ دَاوُدَ إِذْ جَاءَهُ وَتَضَعِي مِّنْ تَحْتِهِ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ
مِّنْ أَمْرِهِ إِنَّكَ أَرْبَعِي سُلْطٰنٌ عَلَى سُهُتٍ ۖ هٰذَا هُوَ جَمْعُهَا
وَمَعْلٰمٌ ۚ اَصْحٰفُ

هَجَسُ لَا جَا: هَلَا: هَلَسَا وَمَعِيهَا: جَبَ حُكْمَ هَجَسَا
حُكْمَ حُلْمَتِ. أَمْعِ
رُكْنًا هَجَسَا: هَجَسَا

[illegible]

Beseech for us, O Sea of Mercy, the remission of debts from the Lord of Mercy, Who was conceived in your womb. And entreat Him: to accept our prayers that we offer to His glory and to your honour; and to cleanse us, inwardly and outwardly, through your supplication that we may glorify Him with all the saints who have pleased Him, through your assistance, for ever and ever. Amen!

o yamo draħme b'oy laħ  oosoyo d awbe men moro draħme detebten b'oob . wafeeseew danqabel  lawotan damqarbeenan  soob eh wleeqoro deele . wandaken kasyoe  w alyoe  byad bo'oote  danhadreew 'am kulhun qadee  da far leh byad m'adronoote  l'olam 'olmeen. ameen 

rozo tleetoyo dkaryooto. deetaw rozo dakleelo:

o btoolto kmeerto dablebek. kad awteb marohe labrek. walebšooy klamees
dmooyoqo. wsom beedaw qanyo wraq rawqo. koobe hwaw kleeleh. wsootme
baqdoleh. bšušeeto šlomo yab lmore 'olmo. koyfeen leh afayhun 'eere. w̃aṭoye
šoden beh sa're♦

aboon dbaşmayo neŋqadaş šmoŋ. teete malkootoŋ: nehwe ŋebyonok: aykano dbaşmayo of
bar'o: hablan laħmo dsoonqonan yawmono. wašbuq lan haŋbayn waħtohayn. aykano dof
ħnan šbaqen lahayobayn. wlo ta'lan lnesyuno: elo fašon men beešo: meħul ddeelok-ee
malkooto whaylo wtešbuħto l'olam 'olmeen. ameen♦

[illegible]

أَفَعُلَا وَتَسْعَا جُبْ كَ سَمْعُهُمَا وَتَقْرَأُ جَبْ مُدَا وَتَسْعَا وَاجْهِي
حَدَّثِي. هَافِيهِ. وَبِحَدِّ رَكْعًا وَنَفْحَتِي لَحْجَتِهِ
هَلَامُ! وَحَبِي. هَبَّتِي تَهْنَأُ هَلَامُ حَبِي حَبَابِي
وَبَهْ وَهِي. حَم تَدَاهِي مَبْتَعًا وَهَفِي كِه حَبِي مَبْ وَنَبَابِي
لَحْلَحْتِي. أَمِي

أَقِي حَذِيحًا جَعْنًا وَحَحِيح. حَبْ أَوَّلُهُ مَحْشًا كَحَحِيح.
 وَالْحَبِيحِيُّ نَحْمَصٌ وَمَحْشٌ. هُجِعَ حَاتِبِيَّةً مَحْشًا وَهَجَ
 وَهْمًا. فَوَّحًا وَهَجَ نَحْمَصًا. هَهْجِيحًا حَمْلًا. حَرْفَسَا
 حَمْلًا وَهَجَ حَمْلًا حَمْلًا. تُعِنُّ كَهَ أَفْتَاهُ حَمْلًا.

أَجِبْ، وَجَمَعْتُمَا تَدَبَّرْتُمَا مَعَهُ. إِلَّا مَا مَلَحَظْنَا: تَهْدُوا رُجُوبَ:
أَنْتُمَا وَجَمَعْتُمَا أَوْ كَاوَحَا: بَوَّكِي كَسْمًا وَهَمِصَةً مَعْمَا.
وَهَمِصَةً كَيْ سَعَتِ هَسْهَاتِ. أَنْتُمَا وَإِنْ سَعِ هَجَمِ كَسَجَتِ.
هَلَّا بِأَجَكِي كَسَمْتُمَا: أَلَا فَيَرْجِعُ جَمْعًا: مَلَا: وَوَكَّرَ هَبْ
مَلَحَظْنَا هَسْلًا هِمِصَةً لَحْكَمِ حُكْمَتِ. أَصْبَ.

The Sorrowful Mysteries roze dkaryooto Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen! šlom lek maryam malyat taybooto moran 'amek: mbaraŋto at bneše wambarak-oo feero dkarsek moran yešu' mseeho. mort maryam emeh daloho etkašef hlofayn hn̄an haṭoye. hošo wabšo'to dnawtan. ameen♦ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit from ever and unto for ever and ever. Amen! May her prayer help us. šoobho labo: wlabro: walrooħo dqoodšo: men 'olan wa'damo l'olan 'olmeen. ameen♦ šlutoh t'adar lan♦ O Merciful LORD, have mercy upon us and help us. Beseech for us, O Sea of Mercy, the remission of debts from the Lord of Mercy, Who was conceived in your womb. And entreat Him: to accept our prayers that we offer to His glory and to your honour; and to cleanse us, inwardly and outwardly, through your supplication that we may glorify Him with all the saints who have pleased Him, through your assistance, for ever and ever. Amen! moryo mraħmono raħem 'layn w'adaraɣn♦ o yamo draħme b'oy lan ħoosoyo dhawbe men moro draħme detebten b'oobeķ. wafeeseew danqabel šlawotan damqarbeenan lšoobheh wleeqoro deeleķ. wandaken kasyoeet wčalyoeet byad bo'ooteķ danhadreew 'am kulhun qadeeše dašfar leh byad m'adronooteķ l'olan 'olmeen. ameen♦	تَرْكَا رُزَة دَكَارِيوتو مَلَكِكِبْ مَدَنِم مَحْكَمِ لِهَجَبِلَا مُدْنِ حَضْبِي: مَجْدِيلَا أَيَّيْ خَنْقَا هَمْجَبَرِ يَه يَاوَا وَنَهْيِي مُدْنِ تَعَفَ صَغْسَا. مُدْنِي مَدَنِم اُدْمَه وُلَّاكَوَا الْإِنْعِي سَكِّبْ سَي سُهْتَا. هُمَا هَجْمِدْلَا وَمَهُلَا. أَصَبْ. هَوَجِسَا لِأَجَا: هَلَچْنَا: هَكَڤَسَا وَمَقَوْهَا: جَبْ حُكْم هَجِيمَا حُكْم حُكْمَتَب. أَصَبْ. رِكَفَا هَمْجَبِي كَبْ مَدْنَا مَذْسُعْلَا وَشُبْحَلِبْ هَجَبُونَبْ. اَوَّعْلَا وَتُسْعْلَا جَبْ كَب سَبْعُمْلَا وَسَقَا جَبْ مُدْنَا وَتُسْعْلَا وَاَلْجَاهِ حَدَّبِي. هَأَصْبَهِي. وَيَجَال رَكَطَا، وَنَخْرَجَبْ حَمَجِسَه هَلَامُنَا بُوَجِي. هَبَبَسَبْ قُضَائِي هَلْئَامِي حَبْ حُكْمَادِي وَیَبْؤَمِهِ خَم نَدَاهَه فَبِتَّمَا وَجَفَه كَه حَبْ مَدْبُونَبَادِي حُكْمُحُكْمَتَب. أَصَبْ.
--	--

o yamo draħme b'oy laħ Һoosoyo dҺawbe men moro draħme detebten b'oobeҗ. wafeeseew danqabel Һlawotan damqarbeenan lҺoobҺeh wleeqoro deeleҗ. wandaken kasyoeet җgalyoeet byad bo'ootеҗ danhadreew 'am kulhun qadeeҺe daҺfar leh byad m'adronootеҗ 'olam 'olmeen. ameen♦

ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ

[illegible]

The Sorrowful Mysteries roze ḏaryooto

The Fourth Sorrowful Mystery, which is the Mystery of the Bearing of the Cross:

rozo rbee'oyo ḏaryooto. deetaw rozo dašqeeloŋ šleebo:

He accepted the sentence, the Judge of Creation, as the unjust condemned Him to death. The guilty Scribes and Pharisees cried out, to crucify the Guiltless. On His honourable neck the heavy wood, the sons of evil honoured Him with a day of feasts. O Mother, your Son collapsed, the King of Sufferings, from the burden of our iniquity, we, the evildoers.

qom bdeeno dayon beryoto. w̱haybooy-waw 'awole lmawto. q'aw sofrefreeše m̱haybe. dnešetleb mzake ḻhayobe. 'al šawreh myaqro lqayso yaqeroo. yaqerooy bnay šeede byawmo d'ad'eede. o emo nfal breḵ mleḵ ḥaše. men yooqro d'awlan ḥnan beeše♦

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the Evil One. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

aboon dbašmayo netqadaš šmoḵ. teete malkootoḵ: nehwe šebyonoḵ: aykano dbašmayo of bar'o: hablan laḥmo dsoonqonan yawmono. wašbuq lan ḥawbayn waḥtohayn. aykano dof ḥnan šbaqen ḻhayobayn. wlo ta'lan lnesyuno: elo faṣon men beešo: meṭul ddeeloḵ-ee malkooto w̱haylo wtešbuḥto l'olam 'olmeen. ameen♦

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

šlom leḵ maryam malyaṭ ṭaybooto moran 'ameḵ: mbaraḵto at bneše wambaraḵ-oo feero dkarseḵ moran yešu' mšeeḥo. mort maryam emeh daloho etkašef ḥlofayn ḥnan ḥaṭoye. hošo wabšo'to dmawtan. ameen♦

تَرْكُ الْمَسِيحِ جَنْبَ الْوَلَدِ

وَأَلَا وَحُكْمًا وَجَنَابًا. وَأَمْلَهُ يَوْمًا وَأَلَا وَصُكُوبًا رُكْحًا:
مُرَّ حَبَسًا وَرُبَّ قَتْلًا. هَسْبَحَهُ يَوْمَهُ حَقًّا لَحْمًا. مَجَّ
هُوَئِلَا هَفْتًا مَسْتَحًا. وَتَرْلَجُ فَاثًا حَسْتًا. حَلَّ رَهْ
مَسْمًا حَقْمًا مَعْمًا. بَجَّ يَوْمَهُ حَتَّ خَاثًا حَمَمًا وَجَبَّ خَاثًا.
أَوَّيْ أُمًّا بَقًّا حَبَّ مَلَكًا سَقًّا. جَبَّ نَوْمًا وَحَمَكًا سَبَّ
حَتْمًا.

أَجَبْ، وَجَمَعْنَا تَدَبُّبًا مَصَّبْ. أَلَّا إِلَّا مَلَكًا لَبَّ: تَبَّهًا رَجَبْ:
أَخْبَلْ وَجَمَعْنَا أَوْ خَاوَحًا: هَجَكْ كَسَمًا وَهَوَّصَ مَعْمًا.
هَمَجَّ كَ مَهَجَّتْ هَسْمَهَتْ. أَمَّطًا وَإِذْ سَبَّ مَجَّبْ حَسَجَّتْ.
هَلَّا لَبَّ كَسَمَهَتْ: أَلَّا فَبَّ جَبَّ حَمًا: مَلَّ وَوَكَّرْ هَبَّ
مَلَّهَبًا هَسَلًا هَلَّهَفَسًا حَلَّهَمَّ حَلَمَّتْ. أَمَّهَبَّ.

مَلَّ مَلَكًا مَدَّ مَلَكًا: لَمَّهَبًا مَدَّ: حَمَّهَبَّ: مَجَّهَبَّ أَيْدِ
حَتْمًا هَمَجَّ يَوْمَهُ قَاوًا وَتَهَبَّ مَدَّ: تَمَّهَبَّ مَعْمًا. مَدَّ
مَدَّهَبَّ أَمَّهَبَّ: أَلَّا أَلَّهَبَّ سَكَّهَبَّ سَبَّ سَهْتًا. هُمَّا هَجْمَهَبَّ
وَمَعْمًا. أَمَّهَبَّ.

The Sorrowful Mysteries
roze ḏaryooto

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit from ever and unto for ever and ever. Amen!
May her prayer help us.

šooḅho labo: wlabro: walrooḥo dqoodšo: men 'olam wa'damo l'olam 'olmeen. ameen♦
şlutoh t'adar lan♦

O Merciful LORD, have mercy upon us and help us.
Beseech for us, O Sea of Mercy, the remission of debts from the Lord of Mercy, Who was conceived in your womb. And entreat Him: to accept our prayers that we offer to His glory and to your honour; and to cleanse us, inwardly and outwardly, through your supplication that we may glorify Him with all the saints who have pleased Him, through your assistance, for ever and ever. Amen!

moryo mrahmono raḥem 'layn w'adarayn♦
o yamo draḥme b'o'y lan ḥoosoyo dhawbe men moro draḥme detebten b'oobeķ. wafeeseew danqabel şlawotan damqarbeenan l̄soobheh wl̄eqoro deeleķ. wandaken kasyoeeṭ wçalyoeeṭ byad bo'ooteķ danhadreew 'am kulhun qadeeše daşfar leh byad m'adroonoteķ l'olam 'olmeen. ameen♦

The Fifth Sorrowful Mystery, which is the Mystery of the Crucifixion:
rozo ḥmeeşoyo ḏaryooto. deetaw rozo daşleebooto:

Grow dark, O sun and moon in the sky; and shake, O rocks, and quake, O Creation! Upon your Lord whose members are extended and nails fastened to His hands and legs. They raised Him up in the air, all wounded with blains; and they set, the Saviour of all Peoples, between bandits. Behold, your Offspring is dead, O Mary. Grant us all, that in Him we may taste it.

ħšaķ šemšo wsahro bařm Mayo. wzoo' řoo'e war'al o brayo. 'al moŗkun damtaĤ hadomaw wsese gba' beadaw wabregław. waqeemoov bovar mmahav bkul

تَرْكَا رَجَائِيَّةٌ

هَمِّجْنَا لِأَيُّهَا: هَلْجِنَّا: هَذَبْنَاهُ وَمَعَهُمَا: جِبِ حُلُمَ هَدَّيْمَا
حِلْكَمْ خُلِمَتَيْهِ. أَصْبِهِ
رَكْفَانُهُ لِحَابِّيهِ كَهْ

مُنِينًا مَنَسْعُنَا وَشُبْحَكَ عَجَّبُونِي
أَوَّلَنَا وَقُسَّمَا حَبٌّ كَرَّمَ سَوْفُنَا وَسَقَطَا بَيْنَ مُنَادٍ وَقِسْمَا وَإِلَاجَةٍ
خُدَّتِي. وَأَفْقَصْتَهُ يَوْمَ، وَبَحَثَا رِكْلَى، وَغَضَزْتُ حَنْوَاتِهِ
وَالْمُقَامَا وَالْكَابِيَ. هَذَا نَحْنُ تَعْهُدًا إِلَيْكُمْ بِإِيمَانٍ حَبٍّ خُرْدَايَ
وَثَبًةً وَيَوْمَ خَمْرٍ تُذَكِّرُهُ قِتَبَةً وَجِهَةَ لَهُ حَبٍّ مَخْبُورًا
لِحُلُمِ الْخُلِمَتِيِّ. أَصْبِهِ

وَأُولَا سَعْيُنَا وَجَنَّالَا. وَإِلَهُ يَوْمَ؛ أُولَا وَزَكَّاءَا:
سَجَّعَتْهُمْ هُمْ وَأُوهمَا حَمَمُوا. هَارَجَهُ هَوَّنَا وَعَجَلَ أَوَّلَ
حَبِّنَا. كُلًّا مِنْ فَنِءٍ وَمُهْلِ بِهِ هَوَّقَتَهُ هَزْنَ مَا حَبَّهُ كَانَتْ يَوْمَ.
هَذَا يُذَكِّرُهُمْ. وَأَجْمَعْتَهُمْ طَالَوْا مَعَاسِدَ حِفَا هَوَّتِي. هَذَا
قَدْ تَغَمَّدَافْ تَلَحُّظَتِي. هَذَا مُحَلِّلِي بِسَاءِ لَهُ

May her prayer help us.

O Merciful LORD, have mercy upon us and help us.

Beseech for us, O Sea of Mercy, the remission of debts from the Lord of Mercy, Who was conceived in your womb. And entreat Him: to accept our prayers that we offer to His glory and to your honour; and to cleanse us, inwardly and outwardly, through your supplication that we may glorify Him with all the saints who have pleased Him, through your assistance. for ever and ever. Amen!

moryo mrahmono rahem 'layn w'adarayn♦

o yamo draħme b'oy lan ħoosoyo dħawbe men moro draħme detebten b'oobeķ. wafeeseew danqabel šlawotan damqarbeenan lšoobħeh wleeqoro deeleķ. wandaken kasyoeet wġalyoeet byad bo'ooteķ danhadreew 'am kulhun qadeeše dašfar leh byad m'adronooteķ l'olam 'olmeen. ameen♦

The Fifth Sorrowful Mystery, which is the Mystery of the Crucifixion:
 rozo hmeeshoyo dkaryooto. deetaw rozo dasleebooto:

Grow dark, O sun and moon in the sky; and shake, O rocks, and quake, O Creation! Upon your Lord whose members are extended and nails fastened to His hands and legs. They raised Him up in the air, all wounded with blains; and they set, the Saviour of all Peoples, between bandits. Behold, your Offspring is dead, O Mary. Grant us all, that in Him we may taste it.

h̥ṣāḡ šemšo wsahrō bašmayō. wzoo' šoo'e war'al o brayo. 'al mor̥kūn damtaḥ
hadomaw w̥ṣeṣe qba' beedaw wabregław. waqeemooy boyar mmaḥay b̥kūl
šooḥneen. wbeṭ gayose sdar lforeq kul'ameen. ho yaldeḡ meet̥ leh o maryam.
hab lkulan dahnan beh net'am♦

٢٠٠٠

هَجَسْ لَأُجَا: هَلَجَا: هَلَسْ وَهَوَا: جَعَلَ حَكَمَ هَجَمَا
حَكَمَ حَلَصَتْ. أَصْبَ
رَكَاهُ أَجَبِي أَصْبَ

[illegible]

وَأُورِثُهَا مَعَهُ وَجَنَّتْ لِي. وَأُورِثُهَا مَعَهُ وَجَنَّتْ لِي:
سَجَّهَ قَمْعًا مَعَهُ وَأُورِثُهَا مَعَهُ. هُوَ جَعَلَ مَعَهُ وَجَنَّتْ لِي أَوْ
حَتَّى. حَتَّى مَعَهُ، وَمَعَهُ هُوَ وَمَعَهُ هُوَ وَجَنَّتْ لِي مَعَهُ كَاتِبَهُ
هَوَئِلَهُ. هُوَ جَعَلَ مَعَهُ حَتَّى مَعَهُ. هُوَ
جَعَلَ مَعَهُ حَتَّى مَعَهُ. هُوَ جَعَلَ مَعَهُ حَتَّى مَعَهُ
أَوْ مَعَهُ. هُوَ جَعَلَ مَعَهُ حَتَّى مَعَهُ.

The Sorrowful Mysteries roze dɣaryooto

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the Evil One. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

aboon dbašmayo netqadaš šmoɣ. teete malkootoɣ: nehwe šebyonok: aykano dbašmayo of bar'o: hablan laħmo dsoonqonan yawmono. wašbuq lan ħawbayn waħtohayn. aykano dof ħnan šbaqen lħayobayn. wlo ta'lan lnesyuno: elo fašon men beešo: meṭul ddeeloɣ-ee malkooto wħaylo wtešbuħto l'olam 'olmeen. ameen♦

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

šlom leɣ maryam malyaṭ ṭaybooto moran 'ameɣ: mbaraɣto at bneše wambaraɣ-oo feero dkarseɣ moran yešu' mšeħo. mort maryam emeh daloho etkašef ħlofayn ħnan ħaṭoye. hošo wabšo'to dnawtan. ameen♦

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit from ever and unto for ever and ever. Amen!

May her prayer help us.

šoobħo labo: wlabro: walrooħo dqoodšo: men 'olam wa'damo l'olam 'olmeen. ameen♦

šlutoh t'adar lan♦

تُكْرِمُ رُزَاةَ دَغَارِيوُوتُو

أَبُو، وَجَمَعَتُنَا تَدْبِئُ بِمِصْرٍ. أَلَا إِلَهًا مَلَكُوتًا يَوْمًا: نَبْعَا نَجْنُبُ:
أَنْتَا وَجَمَعَتُنَا أَوْ خَاوُحَا: بَدَّكَ كَسْمَا وَهَوْبُكَ مَعْمَا.
وَمَجْنُوبُ كِ سَعَتِ عَسْهَاتِ. أَنْتَا وَإِ سِ مَجْنُوبُ حَسْبَتِ.
هَلَا لِبَدِّكَ حَسْبَتُنَا: أَلَا قَبِي جَبِ حَمَا: مَلَا وَوَكْرٍ وَبِ
مَلَكُوتًا هَسْلَا هَلْمَحْسَدًا حَلْم حَلْمَتِ. أَمْنِ

مَلَكُوتِ مَدْنِ مَلَكُوتِ: لَمَحْسَدًا مَدْنِ حَلْمَتِ: مَجْنُوبًا أَيْدِ
خَمَا وَمَجْنُوبِ وَهَ قَاوَا وَتَهْبِ مَدْنِ مَعْمَا. مَدْنِ
مَدْنِ أَمْنِ وَكَلَا أَلْبَحْبِ سَكْبِ سِ سَلْتَا. هُمَا وَجَمَعَتُنَا
وَمَهْلَا. أَمْنِ

وَهَجْسَا لَأَجَا: هَلَجْنَا: هَلَجْسَا وَمَهْمَا: جَبِ حَلْم وَحَبْمَا
حَلْم حَلْمَتِ. أَمْنِ

رُكْفَانِ لَجْبُونِ كِ

aboon dbašmayo neṭqadaš šmoḵ. teete malkootoḵ: nehwe šebyonoḵ: aykano dbašmayo of
bar'o: hablan laḥmo dsoonqonan yawmono. wašbuq lan ḥawbayn waḥtohayn. aykano dof
ḥnan šbaqen ḥayobayn. wlo ta'lan lnesyuno: elo fašon men beešo: meṭul ddeeloḵ-ee
malkooto whaylo wtešbuhto l'olam 'olmeen. ameen♦

šlom leḡ maryam malyaṭ ṭaybooto moran 'ameḡ: mbarakṭo at bneše wambarak-oo feero
dkarseḡ moran yešu' mšeḥo. mort maryam emeh daloho etkašeṭ ḥlofayn ḥnan ḥaṭoye.
hošo wabšo'to dmawtan. ameen♦

May her prayer help us.

šoobho labo: wlabro: walrooḥo dqoodšo: men 'olam wa'damo l'olam 'olmeen. ameen♦
slutoh t'adar lan♦

ਜਗਤੁ ਕਾਇਮੁ ॥

أَجِبْ، وَجُمِعْتُ تَدْبِيرَهُ مَعَهُ. أَلَّا يَأْتِيَ مَلَكُهُ بِرُ: نَبَا رَجُلٍ:
أَخْبَلًا وَجُمِعْتُ أَوْ خَاوَحًا: بَدَلَ كَسْمًا وَهَوِيَّ مَعْمَا.
وَمَجِبٌ كَيْ مَعْتَه سَهْلَةً. أَتَلَّا وَأَوْ سَهْ مَجِبٌ حَسْبَتِ.
هَلَّا لِيَكِي حَتْمَةً: أَلَّا فَيَرْجِعَ حَسْمًا: مَعْلًا وَيُكَلِّبُ
مَلَكُهُ أَسْلًا هَلْ حَفَسُوا لِكُلِّ حَلْمَتِ. أَمْعِ.

مُكَلِّبٍ مِّنْهُمْ مَّكْتَبًا لِّتَعْلَمَ أَلَّا مَنَاجِي: مَجِيئًا أَيْلَ
حَقًّا مَّجِيئًا بِهِ جَاءُوا وَتَهَيَّيْ مَن تَعْلَمُ مَعْنَا. مَنَاجِي
مِّنْ أَمْرِهِ وَاللَّهِ الْإِنجِي سَلَفِي سَيِّئًا. هَذَا هَجْعًا
وَمَعْلُومًا. أَمْرًا

هَبْجُسًا لَا أَجَا : هَلَاكُنَا : هَكَذَا وَمَعَهَا : جَبَّ حُكْمٌ هَجْرًا
حَكَمٌ حُلُمٌ حُلْمَتِ . أَمْصَ ❖
رَحْلَانِ لِحْيَةٍ ❖

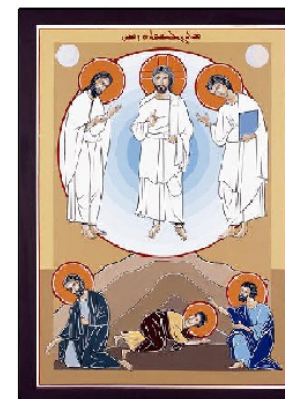
The Sorrowful Mysteries
roze dḱaryooto

Beseech for us, O Sea of Mercy, the remission of debts from the Lord of Mercy, Who was conceived in your womb. And entreat Him: to accept our prayers that we offer to His glory and to your honour; and to cleanse us, inwardly and outwardly, through your supplication that we may glorify Him with all the saints who have pleased Him, through your assistance, for ever and ever. Amen!

o yamo draħme b'oy lañ ħoosoyo dġawbe men moro draħme detebten b'oobek. wafeeseew danqabel şlawotan damqarbeenan lšoobġeh wleeqoro deeleġ. wandaken kasyoeet wġalyoeet byad bo'ooteġ danhadreew 'am kulhun qadeeše daşfar leh byad m'adronooteġ l'olam 'olmeen. ameen♦

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

مُنَا مَبْسُوعًا ۖ سَجَّكَ هَجَبٌ ۖ
 اَوْعًا ۖ وَسَعًا جَبُّ لِي سَوْعًا ۖ سَقَا جَبُّ مُنَا ۖ وَسَعًا ۖ اَلْجَبُّ
 حَبَّ جَبٍ ۖ اَفْبَعَهُ ۖ بِفَعْلٍ رَكْعًا ۖ وَفَعْلَتِي حَمَّوْنَهُ
 هَلَامًا ۖ وَجَبٍ ۖ هَبَّيْ سَعَامًا ۖ اَلْاَمَامُ حَبُّ حَبَّاءٍ
 ۖ وَهَبَّوْنَهُ ۖ حَمَّ نَدَاهُ ۖ مَبْتَعًا ۖ وَفَعْلَهُ لَهْ حَبُّ مَدَّوْنَهُ ۖ
 اَلْاَمَامُ ۖ



The Conclusion

and in One LORD, Jesus the Christ, the Only-begotten Son of God, Who was begotten of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God, begotten and not made, and consubstantial with His Father, by Whom all things were made. Who for us, men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate by the Holy Spirit and of the Virgin Mary and became man, and was crucified for our sake in the days of Pontius Pilate, and suffered and died and was buried, and rose on the third day as it is written, and ascended into heaven and sat at the right hand of His Father, and shall come again with great glory to judge the living and the dead, to His Kingdom there is no end; wabhad moryo yeš'u' mšeeho. eeheedoyo bro daloho. haw dmen abo eteeled qdom kulhun 'olme. aloho dmen aloho. noohro dmen noohro. aloho šareero dmen aloho šareero. eeleedo wlo 'beedo. wašwe booseeya labooy. haw dbeedeh hwo kul medem. haw dmeṭulotan bnaynošo wmeṭul foorqonan. nheṭ men šmayo wetgašam men rooḥo dqoodšo. wmen maryam btoolto wahwo barnošo. weṭšleb ḥlofayn byawmay ponteeyos peelaṭos. whaš wmeeṭ weteqbar. wqom latलो yawmeen aḳ daṭteeb. wasleq lašmayo weeteb men yameeno dabooy. wtoob ote bšoobho rabo lamdon ḥaye walmeete. haw dalmalkooteh šoolomo lo eeṭ♦

and in One Holy Spirit, Who is the LORD, the Giver of all Life, Who proceeds from the
 Father and the Son, Who together with the Father and the Son is worshipped and
 glorified, Who spoke through the prophets;
 wabhad rooḥo qadešo. deetaw moryo mahyono dkuł. haw dmen abo wabro nofeq. w'am
 abo w'am bro mestged wmeštabaḥ. haw dmalel banbeeye♦

ಪುನಃ ಪುನಃ ಹಿಂಸಾ ನಡೆಯಲಿ
ನಡೆಯಲಿ

[illegible]

The Conclusion

wabhad 'eeto qadeesto. qatuleeqee waʃleeʃoyto♦ wmaawdenan baḥdo ma'mudeeto
 išoobqono daḥtohe♦ wamsakenan laqyomto dmen beṭ meete. walḥaye ḥate d'olmo da'teed.
 ameen♦

abo: wabro: wrooḥo dgoodšo: ḥad aloho šareero. loḵ šoobḥo: wa'layn raḥmayk bḵul'edon
l'olmeen. ameen♦
slutoḥ 'aman♦



Same as Arabic's خ	ḵ	س	خ
Same as Arabic's ع	'	ا	ع
s as in sound	ṣ	س	ص
sh as in shell	ṣ̣	ش	س
Soft t sound	t	ت	ث
th as in three	ṭ	ث	ت

ಪ್ರಾಚೀನ ಕವಿತೆಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವ ಕವಿತೆಗಳು
ಕವಿತೆಗಳು

[illegible]

اُجَا: هَجَا: هَوَّسًا وَمَعِيهَا: سَبَّحُوا بِحَمْدِ اللَّهِ الْكَلِيمِ
هَكَذَا وَتَقَرَّبْ حَتَّى تَكُونَ فِي الْأَفْقِ الْمَشْرِقِيِّ
فَإِنَّهُ



g as in golf	G				
Same as Arabic's ġ	Ġ				
Strong h from back of throat	ħ				
Strong t sound	ṭ				
k as in kilo	k				